

Appel à communications

## DOCUMENT DE PRESENTATION

8<sup>es</sup> Journées scientifiques

### « **Passeurs de mots, passeurs d'espoir : lexicologie, terminologie et traduction face au défi de la diversité** »

Lisbonne, 15-17 octobre 2009

#### INTRODUCTION

Ce document présente les *Huitièmes journées scientifiques* du réseau *Lexicologie, terminologie, traduction* et fournit les informations nécessaires pour le dépôt d'une proposition de communication.

Vous trouverez le **formulaire de proposition de communication** à remplir, sur la page Internet du réseau :

[www.ltt.auf.org](http://www.ltt.auf.org)

#### 1. CONTEXTE

Le Réseau de chercheurs *Lexicologie, terminologie, traduction* organise ses **Huitièmes journées scientifiques**, qui se tiendront à Lisbonne (Portugal) du **15 au 17 octobre 2009**. Ces Journées seront organisées dans les locaux de la Fondation Gulbenkian en collaboration avec le *Grupo Lexicologia, Lexicografia e Terminologia* du Centre de linguistique de l'Université nouvelle de Lisbonne. Elles auront pour titre « **Passeurs de mots, passeurs d'espoir : lexicologie, terminologie et traduction face au défi de la diversité** » et seront précédées, les **13 et 14 octobre**, de **Journées de formation** qui se dérouleront dans les locaux de l'Université nouvelle de Lisbonne.

#### **Le Réseau *Lexicologie, terminologie, traduction* de l'AUF**

Le réseau *Lexicologie, terminologie, traduction*, créé en 1988, a pour objectifs :

- de soutenir et de promouvoir les travaux de recherche, la publication et la formation dans les domaines de compétence du réseau en assurant un appui technologique pour faire face aux développements humains, sociaux, politiques et économiques de la réalité des divers pays de la francophonie ;
- d'assurer la production d'outils de référence en langue générale et en langue de spécialité : lexiques, dictionnaires, bases de données, outils d'interprétation de données, traduction, traductologie, traductique ;
- de répondre à l'attente des pays du Sud en matière de développement en assurant la solidarité entre les chercheurs du monde francophone ; en aidant au désenclavement des chercheurs, des laboratoires et des équipes de recherche des pays du Sud ; en favorisant la coopération entre les laboratoires universitaires et les grands centres de recherche, qu'ils soient nationaux, internationaux, publics ou privés ; en permettant aux chercheurs s'exprimant en français mais n'appartenant pas à des pays francophones de collaborer avec leurs homologues francophones ;
- de renforcer la coopération entre tous les chercheurs utilisant le français comme langue de travail quelle que soit leur zone géographique (coopérations Nord-Sud, Sud-Nord, Sud-Sud).

Les Journées scientifiques de Lisbonne seront les huitièmes, les précédentes s'étant déroulées à Fès (1989), à Mons (1991), à Montréal (1993), à Lyon (1995), à Tunis (1997), à Beyrouth (1999) et à Bruxelles (2005).

Pour plus d'informations sur le Réseau de chercheurs *Lexicologie, terminologie, traduction* : [info@ltt.auf.org](mailto:info@ltt.auf.org)

[www.ltt.auf.org](http://www.ltt.auf.org)

#### **Le *Grupo Lexicologia, Lexicografia e Terminologia***

Le groupe conduit ses recherches dans les domaines de la lexicologie, la lexicographie et la terminologie, en relation avec la linguistique computationnelle. Il poursuit les objectifs suivants :

- développement du traitement automatique et semi-automatique du lexique ;
- développement de théories et de méthodologies pour les corpus de langues de spécialités ;
- contribution au développement de la théorie de la terminologie ;
- élaboration d'ontologies et de terminologies en lien étroit avec les bases textuelles ;
- dynamisation de travaux de lexicologie et de lexicographie d'apprentissage ;
- construction d'un réseau de néologie et de terminologie de la langue portugaise.

Pour plus d'informations : **Prof. Maria Teresa Lino** : [unl.tlino@mail.telepac.pt](mailto:unl.tlino@mail.telepac.pt) <http://www.clunl.edu.pt>

## 2. OBJECTIFS DES JOURNÉES SCIENTIFIQUES

Les Journées scientifiques LTT 2009 réuniront les experts, universitaires et chercheurs travaillant dans de nombreux pays, qu'ils relèvent de la francophonie, de la lusophonie ou d'autres espaces linguistiques.

Ces Journées permettront de faire le point sur les travaux qui au sein de la communauté des chercheurs en lexicologie, terminologie et traduction concourent à répondre au défi de la diversité linguistique. En s'ouvrant aux expériences menées dans le monde, le comité scientifique sera particulièrement attentif à sélectionner des communications portant sur une ou plusieurs des thématiques suivantes :

- + Ingénierie linguistique :
  - développement d'outils au service de la diversité linguistique, particulièrement à des fins d'outillage des langues, de traduction et d'intercompréhension ;
  - traduction assistée par ordinateur face aux défis de l'interculturalité ;
  - aides informatiques à la lexicographie ou à la terminologie bilingues ou multilingues ;
- + Recherches en contexte plurilingue :
  - développement de lexiques et d'outils didactiques et pédagogiques s'appuyant sur ceux-ci ;
  - traduction et intercompréhension entre langues locales et entre langue locale véhiculaire et langue étrangère ;
  - équivalences interlinguistiques du point de vue de la lexicologie, de la terminologie ou de la traduction ;
  - langues dominantes, langues dominées et langues de spécialité ;
  - analyse du discours appliquée au discours traduit ou rapporté depuis une langue étrangère ;
- + Linguistique de corpus :
  - recueil, transcription et diffusion des productions orales et écrites ;
  - traitement et analyse de corpus bilingues ou multilingues ;
  - exploitation de corpus en lexicographie et en terminographie.

Les Journées scientifiques seront précédées de **deux journées de formation, les 13 et 14 octobre. Voir la présentation de ces journées dans Documents à télécharger.**

## 3. THÉMATIQUES ET QUESTIONS À DÉBATTRE

Depuis vingt ans, le réseau LTT inscrit ses travaux au cœur de la problématique de la diversité linguistique et du plurilinguisme, comme en témoignent les actes de ses nombreuses journées scientifiques. Il rassemble des chercheurs issus d'une grande diversité de pays francophones, voire de territoires où le français est une langue seconde, sans statut officiel ni lien génétique ou historique avec les langues locales. Par-delà l'hommage rendu aux nombreux chercheurs lusophones actifs au sein du réseau, le choix de Lisbonne comme lieu des 8<sup>es</sup> journées scientifiques illustre la dynamique d'une francophonie nouvelle, vécue comme un espace de rencontre et de partage.

La communauté LTT étudie des questions de langues qui constituent autant de facettes de la diversité linguistique. Celle-ci peut, en effet, concerner aussi bien des problématiques de variations codiques internes (« registres », diachronie, genres, statuts, spécialisation...) que des problématiques de contacts interlinguistiques (apprentissage, traduction, influences...). Ces recherches, parfois fortement marquées par l'ingénierie, vont de pair avec un souci de préservation, sinon de développement de la diversité. En témoigne une longue tradition d'actions de recherche orientées vers les langues du Sud et nombre d'engagements personnels en faveur de ces langues.

La question de la diversité est évoquée résolument par le mot *traduction*. Trop longtemps appréhendée comme un pis-aller, voire une capitulation, la traduction contribue à la circulation des idées. Elle permet d'appréhender l'autre, de connaître ses travaux et de s'inscrire dans un débat. Aujourd'hui, un état des lieux lucide conduit à préférer un développement harmonieux des langues à une compétition entre langues de grande expansion. La langue n'est plus un pré carré à préserver, elle est le lieu de la rencontre, du métissage, de l'émergence des savoirs.

Au-delà d'une valorisation scientifique de leurs recherches, les lexicologues, terminologues et traductologues sont animés par une volonté farouche de décrire les langues, d'en connaître mieux les fonctionnements pour les rendre aptes à exprimer la modernité. La communauté LTT est consciente, de longue date, que l'homme ne peut se développer, comprendre le monde, acquérir des connaissances, adhérer à des valeurs universelles et faire partager les siennes propres que si sa langue maternelle est instrumentée pour ce faire.

Les anciennes langues coloniales conservent un statut officiel dans de nombreux pays du Sud, comme langues des médias, de l'école et donc de promotion sociale. Les langues locales ne sont guère considérées dans leur complémentarité pour la construction nationale et surtout celle de systèmes scolaires viables, capables de développer chez l'apprenant une base culturelle forte portée par sa langue et une ouverture au monde, possible par le biais des langues et cultures étrangères. Pourtant, un multilinguisme « informel » langues locales / langue officielle étrangère s'installe, tout à fait opérationnel à l'oral et dont il n'est jamais question dans les systèmes scolaires mis en place, ou dans les politiques linguistiques qui se cherchent encore.

Dans la continuité des journées scientifiques interréseaux de Damas (<http://www.dlf.auf.org/spip.php?article108/>), mais en dépassant le cadre de la seule francophonie plurilingue, les journées scientifiques LTT de Lisbonne ont pour objectif d'offrir un espace d'échanges pluridisciplinaires entre chercheurs confirmés pour revisiter, dans leurs champs d'investigations respectifs, les théories et paradigmes autour du multilinguisme. La question de la transmission des connaissances et de l'intercompréhension entre toutes les langues en présence dans les aires linguistiques des chercheurs francophones, hispanophones, lusophones ou anglophones est loin d'être résolue malgré les méthodologies et technologies développées ces dernières années en ingénierie linguistique.

Les journées scientifiques de Lisbonne seront ouvertes à toutes les réflexions de fond et pratiques innovantes portant sur le développement de la diversité linguistique, du multilinguisme et de l'intercompréhension. À cet effet, une attention toute particulière sera accordée aux travaux prenant en compte l'étroite interpénétration entre les trois axes des Journées.

#### 4. CALENDRIER

- **15 mars 2009** : dépôt du résumé de la communication et de la fiche d'inscription en version électronique ;
- **6 avril 2009** : décision du Comité scientifique des Journées ;
- **31 juillet 2009** : inscription aux Journées scientifiques pour les non-communicants ;
- **15 novembre 2009** : Dépôt du texte intégral des communications qui auront été retenues pour publication dans les Actes.

Le Comité scientifique des Journées procédera à la sélection des projets de communication. Les auteurs des projets retenus en seront informés le **15 avril 2009 au plus tard**.

Cette information sera, en outre, disponible sur le site du Réseau de chercheurs *Lexicologie, terminologie, traduction*.  
[www.ltt.auf.org](http://www.ltt.auf.org)

#### 5. PRÉSENTATION DES COMMUNICATIONS

Les chercheurs intéressés à participer aux Journées scientifiques LTT 2009 sont invités à remplir le formulaire de proposition de communication disponible sur la page Internet du réseau : [www.ltt.auf.org](http://www.ltt.auf.org). Le formulaire dûment rempli devra parvenir, sous forme électronique, **avant le 16 mars 2009, au coordonnateur du réseau** ([info@ltt.auf.org](mailto:info@ltt.auf.org)).

Les communications proposées devront être rédigées en français. Elles comporteront :

- 1) Titre ;
- 2) 3 à 6 termes-clés ;
- 3) Résumé de minimum 800 mots et maximum 1 000 mots.

#### 6. INSCRIPTIONS

Les inscriptions aux Journées scientifiques LTT 2009 et aux Journées de formation seront enregistrées à l'aide du **formulaire** diffusé sur le site du réseau et **téléchargeable ici**.

Frais d'inscription :

Journées scientifiques seules : 50 euros

Journées de formation seules : 50 euros

Journées scientifiques et journées de formation : 80 euros

Des prises en charge pourront être accordées, uniquement aux chercheurs du Sud.

Les étudiants bénéficient d'une réduction de 50 % sur présentation d'un justificatif.

**7. COMITÉS**

**Comité d'honneur**

Michèle Gendreau-Massaloux, Recteur honoraire de l'Agence universitaire de la Francophonie,  
Responsable Formation, Enseignement supérieur, Recherche - Mission Union pour la Méditerranée

Bernard Cerquiglini, Recteur de l'Agence universitaire de la Francophonie

Bernard Quemada, Directeur d'Etudes Honoraire à l'EPHE, Directeur de Recherche émérite au CNRS

Fernando Ramôa Ribeiro, Président Fondateur de l'Associação Portuguesa dos Doutorados em França - APDF

**Comité scientifique**

Ibrahim Ben Mrad (Université de Tunis, La Manouba)

Xavier Blanco (Université autonome de Barcelone)

Mame Thierno Cissé (Université Cheikh Anta Diop, Dakar)

Célio Conceição (Université d'Algarve)

Rute Costa (Université nouvelle de Lisbonne)

Isabel Desmet (Université Paris 8)

Marie-Claude L'Homme (Université de Montréal)

Teresa Lino (Université nouvelle de Lisbonne)

Franck Neveu (Université de Caen Basse-Normandie)

Philippe Thoiron (Université de Lyon 2)

Marc Van Campenhoudt (Institut supérieur de traducteurs et interprètes, Haute École de Bruxelles)

**Comité d'organisation**

Célio Conceição (Université d'Algarve)

Rute Costa (Université nouvelle de Lisbonne)

Teresa Lino (Université nouvelle de Lisbonne)

Isabelle Oliveira (Université Paris 3)

Raquel Silva (Université nouvelle de Lisbonne)

**8. DÉPÔT DES PROPOSITIONS**

Prof. Marc Van Campenhoudt  
Coordonnateur du Réseau LTT

Centre de recherche en linguistique appliquée Termisti  
Institut supérieur de traducteurs et interprètes  
Haute École de Bruxelles  
34, rue Joseph Hazard  
B-1180 Bruxelles  
Belgique

Téléphone : + 32.2.340.12.87

Télécopie : + 32.2.346.21.34

[info@litt.auf.org](mailto:info@litt.auf.org)